



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.347.1992.TREATIES-7 (Notification dépositaire)

ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL  
COMBINE ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC)  
CONCLU A GENEVE LE 1er FEVRIER 1991

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE L'ACCORD  
(TEXTES ANGLAIS, FRANCAIS ET RUSSE)  
ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, et se référant à la notification dépositaire C.N.73.1992.TREATIES-2 du 22 juin 1992, concernant la proposition de corrections à apporter à l'original (textes anglais, français et russe), et aux exemplaires certifiés conformes, communique :

..... Au cours de la période de 90 jours à compter de la date de la notification dépositaire susmentionnée, aucune des Parties intéressées n'a notifié d'objection à ladite proposition de corrections. En conséquence, le Secrétaire général a fait procéder, le 20 septembre 1992, aux corrections appropriées dans les textes anglais, français et russe de l'original de l'Accord. On trouvera ci-joint un exemplaire du procès-verbal de rectification dressé à cette occasion, lequel est également applicable aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord, transmis par notification dépositaire C.N.58.1991.TREATIES-2 du 7 mai 1991.

Le 30 décembre 1992

*[Signature]*

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT  
INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES  
AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC)  
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE  
ORIGINAL OF THE AGREEMENT (ENGLISH, FRENCH  
AND RUSSIAN TEXTS) AND OF THE  
CERTIFIED TRUE COPIES

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED  
NATIONS, acting in his capacity as depositary  
of the European Agreement on Important  
International Combined Transport Lines and  
Related Installations (AGTC), concluded at  
Geneva on 1 February 1991,

WHEREAS it appears that the original of  
the Agreement (English, French and Russian  
texts) contains a number of discrepancies  
between paragraphs 4 and 5, on the one hand  
and paragraphs 4 and 6, on the other hand, of  
article 16,

RECALLING that the corresponding proposed  
corrections were communicated to all States  
concerned by depositary notification  
C.N.73.1992.TREATIES-2 of 22 June 1992,

WHEREAS, at the end of a period of 90 days  
from the date of that communication, no  
objection to these corrections had been  
received,

HAS CAUSED the corrections indicated in  
the annex to this Procès-verbal to be  
effected in the original of the Agreement  
(English, French and Russian texts), which  
corrections also apply to the certified true  
copies of the Agreement, established on 22  
March 1991.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Carl-August Fleischhauer, Under-Secretary-  
General, the Legal Counsel, have signed this  
Procès-verbal at the Headquarters of the  
United Nations, New York,  
on 23 November 1992.

ACCORD EUROPEEN SUR LES GRANDES LIGNES  
DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINE ET  
LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC)  
CONCLU A GENEVE LE 1er FEVRIER 1991

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL  
DE L'ACCORD (TEXTES ANGLAIS, FRANÇAIS  
ET RUSSE) ET DES  
EXEMPLAIRES CERTIFIES CONFORMES

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de  
dépositaire de l'Accord européen sur les  
grandes lignes de transport international  
combiné et les installations connexes (AGTC),  
conclu à Genève le 1er février 1991,

CONSIDERANT que l'original de l'Accord  
(textes anglais, français et russe)  
comporte diverses divergences entre les  
paragraphes 4 et 5, d'une part, et les  
paragraphes 4 et 6, d'autre part, de  
l'article 16,

RAPPELANT que le texte des corrections  
proposées a été communiqué à tous les Etats  
intéressés par notification dépositaire  
C.N.73.1992.TREATIES-2 du 22 juin 1992,

CONSIDERANT que, dans le délai de 90 jours  
à compter de la date de cette communication,  
aucune objection à ces corrections n'a été  
reçue,

A FAIT PROCEDER dans l'original de  
l'Accord (textes anglais, français et russe)  
auxdites corrections indiquées en annexe au  
présent procès-verbal, lesquelles  
s'appliquent également aux exemplaires  
certifiés conformes de l'Accord, établis le  
22 mars 1991,

EN FOI DE QUOI, Nous, Carl-August  
Fleischhauer, Secrétaire général adjoint,  
Conseiller juridique, avons signé le présent  
procès-verbal au Siège de l'Organisation des  
Nations Unies, à New York, le 23 novembre  
1992.



Carl-August Fleischhauer

I

Il est proposé de supprimer les mots entre crochets du texte original et d'ajouter les mots entre parenthèses:

4. Toute proposition d'amendement communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article [entrera en vigueur au terme des] (sera réputée acceptée à moins que dans le délai de) six mois suivant la date de sa communication [sauf si] un cinquième (ou plus) des Parties contractantes ont notifié leur objection à l'amendement (proposé) au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. [Sinon, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui, avant la date de son entrée en vigueur, auront notifié au Secrétaire général leur refus d'accepter l'amendement proposé.]\*

5. Tout amendement accepté (conformément au paragraphe 4 du présent article) sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de sa communication (pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui, avant la date de son entrée en vigueur, auront notifié au Secrétaire général leur refus d'accepter l'amendement proposé.)

6. Si [une] (un cinquième ou plus des Parties contractantes ont notifié une) objection à l'amendement proposé [a été communiquée] conformément au paragraphe 4 ci-dessus, l'amendement sera réputé ne pas être accepté et n'aura absolument aucun effet.

\* Cette partie du texte a été ajoutée au paragraphe 5 ci-dessus.

II

Le texte proposé donc se lirait ainsi :

4. Toute proposition d'amendement communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputée acceptée à moins que dans le délai de six mois suivant la date de sa communication un cinquième ou plus des Parties contractantes ont notifié leur objection à l'amendement proposé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tout amendement accepté conformément au paragraphe 4 du présent article sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de sa communication pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui, avant la date de son entrée en vigueur, auront notifié au Secrétaire général leur refus d'accepter l'amendement proposé.

6. Si un cinquième ou plus des Parties contractantes ont notifié une objection à l'amendement proposé conformément au paragraphe 4 ci-dessus, l'amendement sera réputé ne pas être accepté et n'aura absolument aucun effet.

Предлагаемые поправки к тексту пунктов 4, 5 и 6 статьи 16

I

Слова в квадратных скобках предлагается исключить из текста, а слова в круглых скобках - включить в него:

4. Любая предложенная поправка, направляемая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, [вступает в силу] (считается принятой, если) через шесть месяцев с даты ее направления [, если] одна пятая (или более) Договаривающихся сторон не уведомит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они возражают против этой поправки. [В противном случае поправка вступает в силу в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые до даты вступления ее в силу уведомили Генерального секретаря о том, что они не принимают предложенную поправку.]\*

5. Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам о любой принятой (в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи) поправке, которая вступает в силу через три месяца со дня этого сообщения (в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые до даты вступления ее в силу уведомили Генерального секретаря о том, что они не принимают предложенную поправку.)

6. Если (одна пятая или более Договаривающихся сторон уведомит о возражении) против предлагаемой поправки [было направлено возражение] в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, поправка считается непринятой и не имеет силы.

\* Эта часть текста была перемещена в конец пункта 5 ниже.

II

В результате предлагаемый текст гласил бы следующее:

4. Любая предложенная поправка, направляемая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи считается принятой, если через шесть месяцев с даты ее направления одна пятая или более Договаривающихся сторон не уведомит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они не возражают против этой поправки.

5. Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам о любой принятой в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи поправке, которая вступает в силу через три месяца со дня этого сообщения в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые до даты вступления ее в силу уведомили Генерального секретаря о том, что они не принимают предложенную поправку.

6. Если одна пятая или более Договаривающихся сторон уведомит о возражении против предлагаемой поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, поправка считается непринятой и не имеет силы.